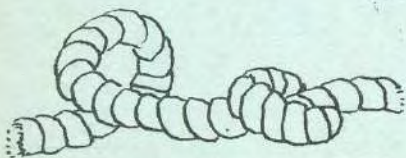
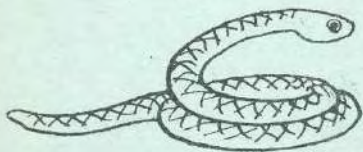
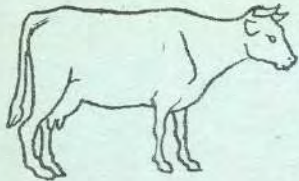


Segunda Cartilla Tzeltal



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL — TZOTZIL
CHIAPAS



xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
t'sa	t'se	t'si	t'so	t'su
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

SEGUNDA

C A R T I L L A T Z E L T A L

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL - TZOTZIL

MEXICO, D.F., 1954

be	jun	mam	laso
sbe	sjun	smam	slaso

sjelol sbijil snopel

sbelal sjunal stukel

sjoy stalel slot

spisil sbakel skanal

me'	tojol	lum	tasa
sme'	stojol	slumal	stasa

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu

xoja

xi'

xila

mexa

pixa

josa

xata

joxa

puxa

xija

sila

koxo

kaxa

oxeb

xi' ik

yax	jex	nax	pox	kux
nix	tux	pix	max	xux

xal	xel	xil	xol	xul
xam	xem	xim	xom	xum

kuxul

jaxal

tixil

oxom

tuxum

ixim

poxil

xutax

kulex

xilel

pixol

paxeal

nuxel

xatal

xulub

pixol	kuxul	poxil
spixol	skuxlejal	spoxil

bayal laj ixim ta jojmut

Juan la spas xutax

ya xi' xutax jojmut, xi'.

tal jojmut, ma ba la xi' xutax.

la sti'yil teme kuxul.

ma ba kuxul, xi' jojmut.

spisil laj ta jojmut ixim



xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu

we'el wi'nal awal winik

lawux wakax wokol xiwel

wamal yawil wayal wilel

jowil si'wil waxal ja'wil

wal	wel	wil	wol	wul
wax	wex	wix	wox	wux

aw	lew	iw	low	utaw
keaw	sew	xiw	pojow	milaw

ilawil

awlil

awun

wakeb

wenta

waxukeb

wajwej

jowej

si' wej

wojey

lewa

welta

swi'nal

swokol

swayel

aw sk'al wojey	bayal sjoy ta awal
ay swi'nal	la swe'wal
wakeb ja'wil ya'wilal	ay swokol yu'u si'wej

tu, tu, xi



ja, ja, xi



xu, xu, xi



ta, ta, xi



woj, woj, xi



pak', pak', xi



kan, kan, xi



ka	ke	ki	ko	ku
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u

k' alal k' ejel k' ubul

bik' it tak' in tek' el

muk' ul sak' al k' ulej

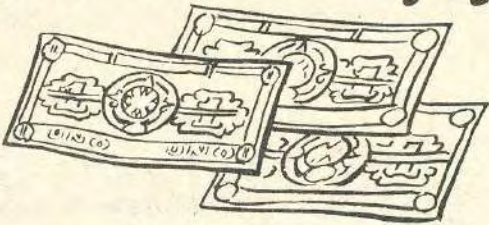
jok' ol k' ulub k' axel

k' anal k' inal k' abal

k'al	k'el	k'il	k'ol	k'ul
k'an	k'ej	k'in	k'op	k'ux

muk' sk' inal	bayal stak'in
k'ejel sk' op	pek'el stojol
k'ubul ay sk' al	k'ulej stat

ajtaya atak'in jayeb peso ay ?

ilawil ay  oxeb peso

biyete, sok bik'it tak'in.

ay wake' tak'in : 

sok ay jo'eb toston: 

sok jun tak'in: 

bayal atak'in. k'ulejat, ke.

ak'	ek'	ik'	ok'	uk'
pak'	lek'	tik'	lok'	buk'
bak'	tek'	xik'	jok'	muk'

ak'al ik'el yalak' elek'

amak' ok'el tuluk' ak'en

bak'et ak'bot snuk' tik'il

sk'inal stak'in yastak' sk'uxul

kanal	takin	sak
k'anal	tak'in	sak'

bak bajk'	sik sijk'	muk' mujk'
pak pajk'	tik' tijk'	puk pujk'

poj k'	wij k'	k' aj k' al
lij k'	aj k' naj	nuj k' ui
ej k' el	joj k' aj	te j k' abal
be j k' aj	na j k' aj	te j k' aj
ij k' al	aj k' ubal	ni j k' el

aj k'	pe j k'	ij k'	to j k'	xuj k'
k' aj k'	te j k'	ni j k'	ko j k'	tu j k'



ay me'mut, ya sna' lot. yak ta paxéal ta ja'mal sok
ya'altak. tojol kaj ta k'op: tok tok ke, xi', la ya'iy stojol
yajwal. alimal ba yil. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel.
ma'yuk wax k'o sta. yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke,
xi me'mut. alimal ba yil yajwal. laj ta ti'el ta wax
kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

ta yan welta la ya'fy stojol: tok tok ke, xi me'mut. ma
ba ba yil. slot, xi'. ja'uk me to, ma' slotuk. melei te
talem wax. spisil laj ta ti'el ta wax alamutetik. jawa'iy,
ma' lekuk lot;



ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'anal bit'il but'ul

yat'el yot'an yet'al

t'usem pet'em net'el

sut'ul t'ujbil t'omen

at'ej t'una majt'an

tul	mut	tom	tut
t'ul	mut'	t'om	t'ut'

bat	sit	xut
bajt'	sijt'	xujt'

kojt'

xejt'

pijt'

wejt'

sujt'

pojt' aj

najt'

pajt' aj

pejt'

jajt'

yejt'al

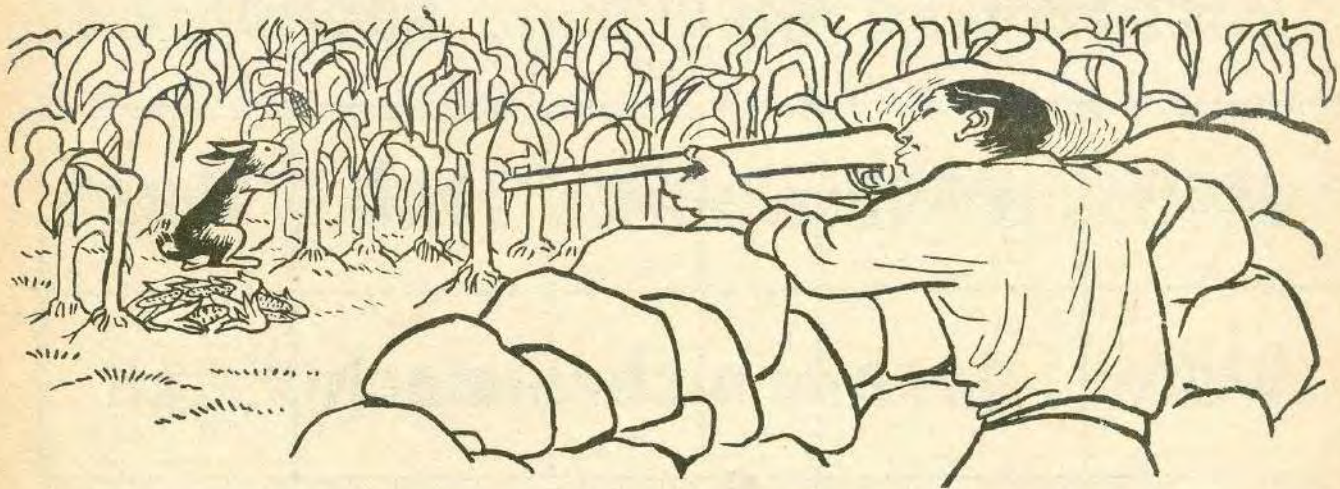
sujt'el

sjunal k'aal at'ej	bayal yat'el
lek yot'an	ak'bot smajt'an
sujt' tel ta at'el	bajt' ta sna



ay mamal t'ul, ya sna' elek'. la yil aw sk'al spat xujk'. muken
k'o sk'uxbey sk'al ta ajk'ubal. bayal ajk'ubal xk'ojtuk mamal
t'ul.. bayal laj sk'al spat xujk' yu'un.

jun ajk'ubal ba yil teme ay to jilem. ay to tebuk la sta
mamal t'ul. jun yot'an yak sk'uxel ixim, ma la yil ay winik
nak'al ta ti' k'inal, ja' bi ja' te spat xujk'e. lijk'em sjol
yu'un bayal lajem ta t'ul sk'al. sk'aal u la smuktay mamal
t'ul. t'om tujk', laj mamal t'ul. jawa'iy bit'il ma' lekuk
elek'.



t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu

chapal jochol chamel

kechel chepel chikan

chaneb kuchel lechel

chojak' chukul chenek'

chawal nichim chonel

jach	yech	jich	och	chuch
bach	pech	nich	moch	uch

cham	cheb	chij	chol	chuy
chay	chew	chil	choj	chuk

la schuk

la schol

la skuch

la schon

la schew

la schuy

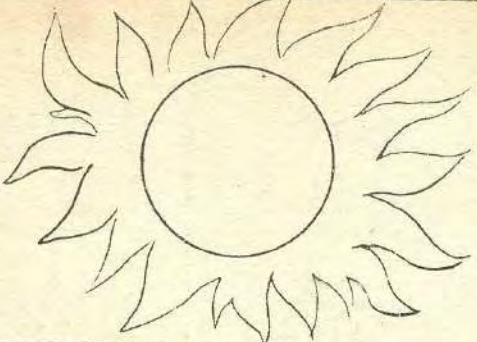
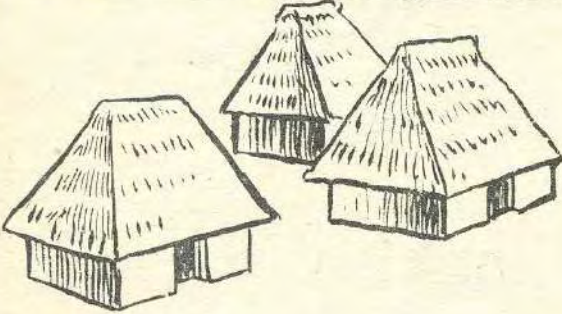
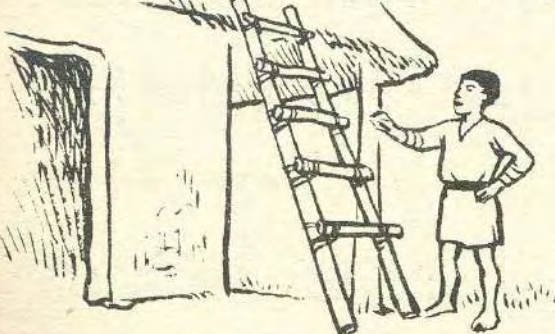
chombil

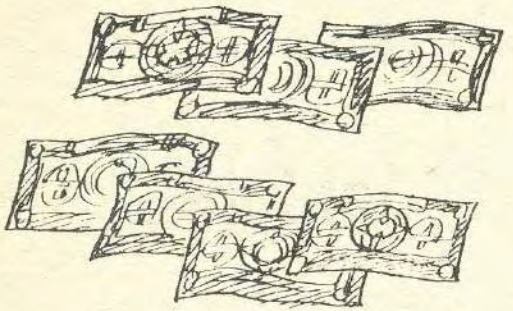
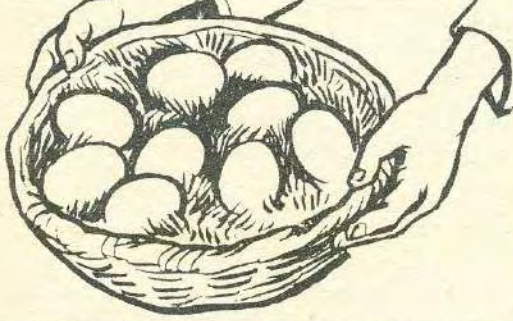
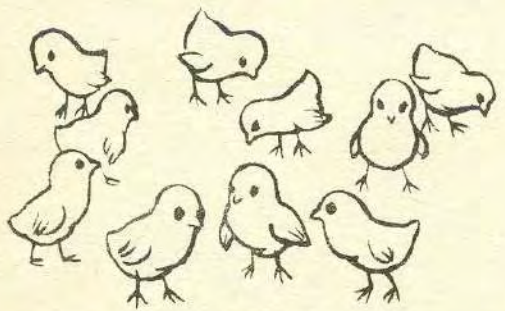
chukbil

ochem

chamen

chikan yakan cij	och beel ta ja' mal
chawal yu'un chamel	chepel jilel schojak'
skuchoj chenek'	ba schon ta k'in

	jun	1
	cha' tul	2
	ox wol	3
	chan chol	4
	jo' kaj	5

	wak bus	6
	juk wel	7
	waxuk tom	8
	balun bij	9
	lajun kojť	10

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

ch'ajan mach'a ch'abal
 mich'a ch'oja juch'a
 ch'ayem ch'i'em ch'iel
 ch'ajil ch'ail ch'ayel
 ch'ulchan ch'iwich jach'ubil

chay	uch	chich
ch'ay	uch'	ch'ich'

ach'	ech'	ch'ich'	xoch'	yuch'
ach'ix	ech'um	sch'ich'el	xoch'im	yuch'el

ach'em

ich'el

xach'al

ach'ub

ch'ajub

uch'el

snich'an

sch'ujt'

ejch'en

sch'ulel

yach'il

xuch'il

ach'al

uch'a

ich'a

pech	jech	kuch
pejch'	jejch'	kujch'



ay tatmut, wen toyba. tulan yax awun jujun k'aal k'alal
 yax lok' k'aal, sok ta xmalmal k'aal, sok ta olil olil
 ajk'ubal. bayal ya stoy sba, yu'un tulan yax ok' stukel. yax
 wil moel ta makte', ya xach' snuk', tulan yax ok': totolin
 ke, xi'. ja'uk me to, te bit'il tulan yax ok' ta olil olil
 ajk'ubal, ya swik'esbey sit yajwal wayal ta yut na. jich
 yu'un ilin te jajwale. k'alal ok' ta olil ajk'ubal tatmut,
 jajch' yajwal. la smil sti'. laj ta ti'el toyba tatmut.
 jawa'iy bit'il ma' lekuk toybail;



pajch'	mejch'	wajch'
jojch'aj	lujch'aj	kejch'.aj
jajch'	bojch'	lijch'aj

la spajch'an

la skejch'an

jajch'otik

jujmejch'

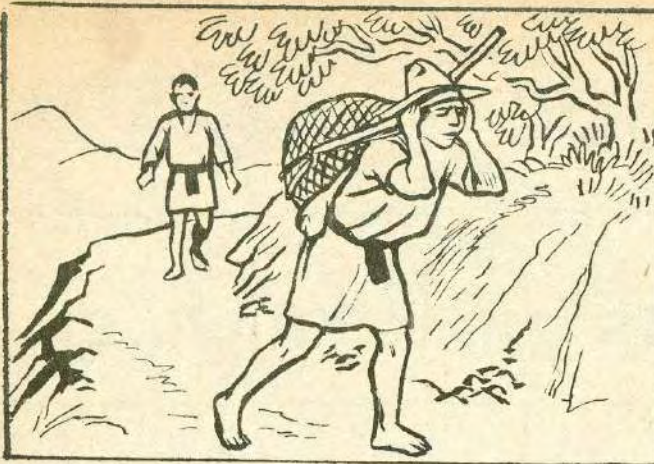
max kujch'

yax xach'

la sbejch'an

la stujch'an

la yuch'poxil	k'uxsch'ujt
jichch'absk'uxul	la yich'lewa
chawal sch'ixil k'aal	jajch'nax



ya skuch
 ya schon
 ya sk'an
 la schuk
 la sch'ay
 la spas

ya jkuch
 ya jchon
 ya jk'an
 la jchuk
 la jch'ay
 la jpas

skuchoj yixim

la jkuchbey yixim

ma la schuk smula

la jchukbey smula.

ma sk'an stukel

ya jk'an jtukel



ay xan'ichetil, bij yot'anik. ya sna'ik at'el la stsob bayal swe'elik, swenta ja'l'el k'inal. junjun k'aal pak'alik ta at'el, pak'alik ta yeanel swe'elik, te bit'il k'epel to k'inal.

ay k'ulubetik la yilik bit'il pak'alik ta at'el xan'ichetik. bayal la stse'layik, bayal la slabanik. ¿bistuk yakalik ta at'el, melel k'epel to k'inal? xi'ik. te k'ulubetik, wilil nax ya sk'an yot'anik, paxeal nax ya sk'an yot'anik. ja' nax baem ta yot'anik ajk'ot, ja' nax baem to yot'anik pas-k'in, ja' nax baem ta yot'anik tajimal. xujt' ma la sk'anik at k'ulubetik.

k'alal la sta yorail ja'l'el k'inal, ay bayal swe'el sk'ejojik te xan'ichetike. yan te k'ulubetik, xujt' ma la sta swe'elik stukelik. bik'it nax sti' ba sk'oponik xan'ichetik: yakuk awak botik tebuk jwe'eltik, xi'ik. albot yu'un xan'ichetik: ay awokolik, yu'un ma ba at'ejex k'alal k'epel to k'inal. ja' baem ta awot'anik tajimal. yan te jo'otike, at'ejotik, la jtsob jwe'eltik swenta ja'l'el k'inal. na'a me stojol jiche maz lekuk ch'ajil, la yutik. jich k'an lajuk ta wi nal k'ulubetik.

awa'iy bit'il m'a lekuk ch'ajil'

ta	te	ti	to	tu
tsa	tse	tsi	tso	tsu

tsuma

potsol

tsaka

tsobol

latsal

yikats

tsabil

yutsil

tsoblej

nutssel

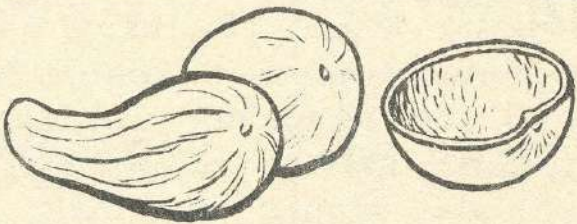
tsalel

antsil

otsesa

metssel

tse'en

tsu				tsima
ants	wets	wits	tsots	uts

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

ts' akal ts' ota ts' una

yits' in ts' ujem bats' il

ts' isbil ts' i' wej ts' ibjel

ats' am sits' il ts' iin

wuts' ul ts' ibubil ts' ubil

mats'	sets'	mits'	sots'	tuts'
bats'	pats'	sits'	lots'	yuts'

bots'	pots	tuts'
bojts'	pojts'	tujts'

bujts' an mejts' aj spojts' il

pejts' sbujts' ojts' el

meltsaj naktsaj kajtsaj

noptsaj pektsaj lamtsaj

yits' in sba sok	ya sna'chij sts'i'
ts'akal stojol tsots	bayal al yikats
ya sna' bats'il k'op	najt' stsotsil sjol



jun k'aal la sta sbaik ta be koj't' chij sok koj't' x'ajk'. ¿banti tax baat? xi' te chije. yax boon ta muk' ja', xi' te x'ajk'e. albot yu'un te chije: ja' lek ya jtaal jbatik ta alimal. kiltik mach'a yax ju' yu'un ta alimal, xi'. bayal la stse'lay te x'ajk' te chije. ya bal xju' yu'un te x'ajk'e, te melet ma ba najt' yakan stukel, xi' ta labanwanej. yan te jo'one, ya jna' alimal ta lek jtukel, xi' te chije.

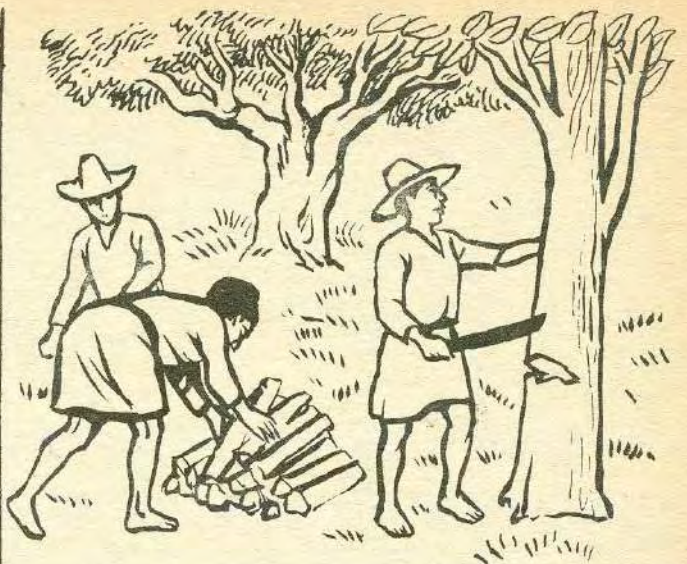
la yal ts'iin te x'ajk'e: yakuk, ya jtsal jbatik ta alimal, kiltik mach'a neel yax k'ojt ta muk' ja', xi'. jich jajch' ta alimal te chije, wil beel stukel. k'ub beel, ch'ay ta sit. yan te x'ajk'e, k'un k'un been stukel.

te chij la sujt'es sba yil. ma ba chikan te x'ajk'e. jich yu'un najk'aj yich' lewa ta ti' be. bayal la stse'lay te x'ajk'e: ma stsalon ta alimal, xi'. jich way ta ti' be.

te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al ta beel, yu'un ya sk'an ya'iy tsalaw uuk. k'un k'un been tel. k'ojt ta bay wayal ta ti' be te chije. jelaw beel te x'ajk'e, ma ba kom ta beel. k'ojt ta muk' ja', ja' neel k'ojt te x'ajk'e.

wijk' sit ts'iin te chije. la sk'eluy yil teme chikan ix tel te x'ajk'e. ma ba chikan la yil. jajch' ta beel te chije, yak ta alimal. k'ojt ta muk' ja'. cham nax la ya'iy k'alal la yil k'oem ix ley a te x'ajk'e. bayal k'exaw te chije, te bit'il tsalot yu'un te x'ajk'e.

jawa'iy bit'il ma' lekuk labanwanej;



at'ejon
 jajch'on
 we'on
 lok'on
 ochon
 wayon
 yax talon
 yax boon
 ya sujt'on
 kuxulon
 winikon
 lek ayon

at'ejotik
 jajch'otik
 we'otik
 lok'otik
 ochotik
 wayotik
 yax talotik
 yax bootik
 ya sujt'otik
 kuxulotik
 winikotik
 lek ayotik

ra	re	ri	ro	ru
----	----	----	----	----

kerem

yorail

mero

ora

kera

puro

kitara

krestanu

narax

soral

moral

trako

sera

rancho

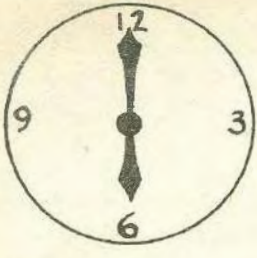
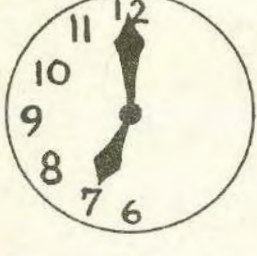
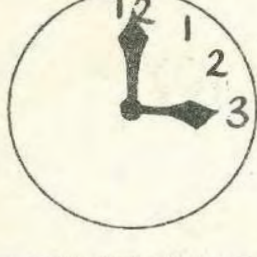
pwersa

mar

kermano

entero

yorail awal	ch'iel kerem
jajch' kera	bajt' ta ora
bayal krestanuetik	mero sme'stat

	ta wakeb ora yax lok' te k'aale. yax jajch'otik ta wayel.
	ta jukeb ora yax bootik ta at'el. yax ba at'ejukotik ta jk'altik.
	ta mero olil k'aal ya kich'tik lewa. ya kuch'tik mets' ta ti' ja'.
	ta oxeb ora yax laj kot'antik ta at'el. konik ta jnatik jiche.
	ta mero wakeb ora yax ijk'ub k'inal. ya jk'atintik k'ajk' ta jnatik.
	yax wayotik ta baluneb ora. ja'to paejl ya jk'opon jbatik.

yax koltawan yax uts'inwan yax bijteswan yax k'uxtawan	koltawanej uts'inwanej bijteswanej k'uxtawanej
yax utwan yax majwan yas tsalwan yax milwan	utomba majtomba tsaltomba miltomba
ya skoltay sbaik ya sk'opon sbaik ya sna'bey sbaik ya sbijtes sbaik	yermano sbaik yits'in sbaik jlumal jbatik joy jbatik

sbiil spisil ants, spisil winik,

spisil ach'ix, spisil kerem muk'yak jajch'i

jich bit'il: Maria sok Juan

Tomas sok Martin

Anita sok Petrona

sbiil spisil lum, sok spisil k'inal

muk'yax jajch'xaal, jich bit'il:

Jobel, Tenejapa,

Yajalon, Jimxol

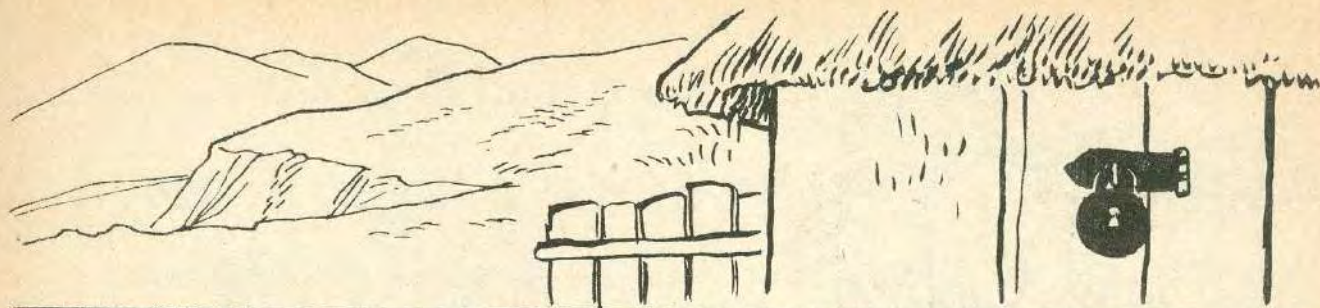
Abasolo, Tapachula

sok muk'yax jajch' jujukum aiyej,

jich bit'il to:

Lek ay, nojb ix ku'un

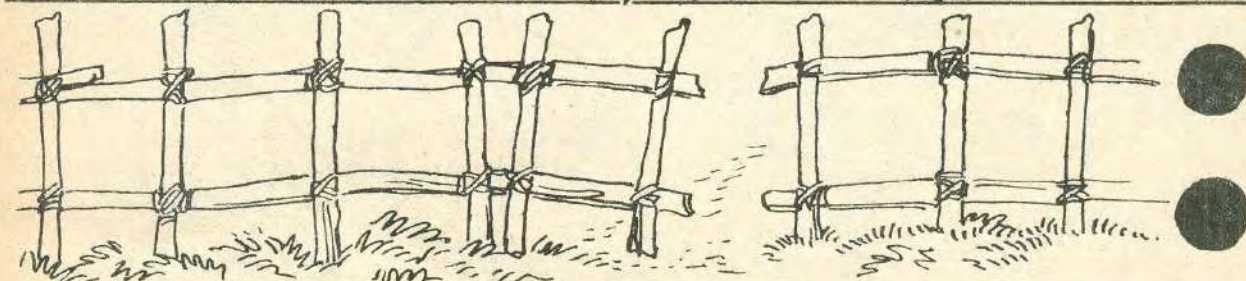
Ya jna' ix yilel jun ta bats'il k'op.



Makal ti'nail k'o sta



Jama ti'nail, ochan tel



Juan la yalbey: la' me, xi'



¿ Ya bal ana'bay sba mach'a a ?



! Ya jna'bey sba, kermano kati!



Ilawil, ay jK'ankujk' ya
 schon ich. Jak'beya awa'iy
 bi stojol te yiche. Chan
 bis ta toston, xi'. Ya
 jman bayal jiche, yu'un
 tsobolon ta jna, sok toyol
 ya ka'iytik ich ta jpisiltik.



Yax bootik ta paxeal ta
 ch'iwich. Yax ba jmantik
 uts lek. Kucha beel achojak'
 sok amats', sok ich'a beel
 bayal atak'in yu'un bi la ya
 jmantik konik jiche.



¿Banti yax chonot asukal?
 yu'un kot'an ya jman chā'k'ajt'
 Yax tuun ku'untik ta yorail
 awal, melel ya jpastik pajal
 ul kuch'tik. Ley yax chonot
 a ta bay tek'el mamal jTenam.



ya bal ak'an aman kaxlan
 chenek'? Ilawil, ay Jobelto
 ya schon. Ya jmambat akaxlan
 chenek', molol. Nojexbon ta
 jchojak' jiche, ya me jk'ux
 beel sch'ixil be yo'tik.

Ay mach'a talem ta Tsontajal,
 nakal ta ti' soral. Ya schon
 tsontajal k'ib. Ilawil, bin
 nax yutsil. Ja' lek ya
 jmantik jlik ja'. kuch'tik.
 Tsaka te stojole, maltat.



Laj ix spisil jtak'in.
 Tojon ta jna jiche. Xujt'
 ma jk'an jman trako, meel
 ja' nax ya jman jk'u' jpak',
 jwe'el, bi la uts lek ya
 jmulan. Jich yax utsubon.



x	Oxchujk'	ch'	ch' en
X		Ch'	Ch' enal Ja '
w	wits	ts	tsaj
W	Takin Wits	Ts	Tsajal Ja '
k'	k' an	ts'	ts' i'
K'	K' ankujk'	Ts'	Ts'it
t'	t' ul	r	rancho
T'	T' ul	R	Rancho
ch	chichol	d	domingo
Ch	Chiapas	D	Domingo

Impreso en el INI - México
Edición: 3000 ejemplares
Dibujos de Alberto Beltrán